

DIEMME
Enologia



Velvet - Technova

XZ 15 - 23 - 34

Velvet

23 - 34



Velvet

XZ 15 - 23 - 34

- IT** Soluzioni innovative per la pressatura delle uve
- EN** Innovative solutions for grape pressing
- FR** Solutions innovantes pour le pressurage des raisins



- IT** Presse pneumatiche a serbatoio chiuso
- EN** Closed tank pneumatic presses
- FR** Pressoirs pneumatiques cuve fermée
- DE** Pneumatische Pressen mit geschlossenem Tank
- ES** Prensas neumáticas de tanque cerrado

Tecnova

XZ 15 - 23 - 34

- DE** Innovative Lösungen für die Traubenpressung
- ES** Soluciones innovadoras para el prensado de las uvas



- IT** Presse pneumatiche a serbatoio aperto
- EN** Slotted tank pneumatic presses
- FR** Pressoirs pneumatiques cuve ouverte
- DE** Pneumatische Pressen mit halb-offenem Tank
- ES** Prensas neumáticas de tanque abierto

DIEMME
Enologia



Velvet - Technova

XZ 15 - 23 - 34

IT Quadro elettrico

Quadro elettrico e cofani completamente in acciaio inossidabile AISI 304, conforme alle Direttive Europee 2006/95/CE (LV) e 2004/108/CE (EMC).

EN Control panel

Control panel and covers entirely in AISI 304 stainless steel; in accordance with European Directives 2006/95/CE (LV) and 2004/108/CE (EMC).

FR Tableau électrique

Tableau électrique et coffres entièrement en acier inox AISI 304, conformément aux Directives Européennes 2006/95/CE (LV) et 2004/108/CE (EMC).

DE Elektrische Schalttafel

Elektrische Schalttafel und Schrank aus Edelstahl AISI 304, den EU Vorschriften 2006/95/CE (LV) und 2004/108/CE (EMC) entsprechend.

ES El Tablero eléctrico

Tablero eléctrico y cofres totalmente en acero inoxidable AISI 304, conforme a las Directivas Europeas 2006/95/CE (LV) y 2004/108/CE (EMC).



E-panel

IT Interfaccia operatore

L'interfaccia operatore è semplice e intuitiva con un Touch-Screen di grandi dimensioni. Sono disponibili 30 programmi di pressatura adatti a tutte le tipologie di uva e completamente personalizzabili. Download e upload dei programmi con chiavetta USB.

EN Operator interface

A simple and user-friendly operator interface with a large color "Touch-Screen". 30 pressing programs are available, fitted to all varieties of grapes and fully customizable. With USB flash drive it is possible to download and upload programs.

FR Interface opérateur

Interface opérateur avec grande "Ecran-Tactile" simple et intuitive. 30 programmes de pressurage sont disponibles, indiqués pour toutes typologies de raisins et complètement personnalisables. Il est possible de télécharger et charger programmes avec clé USB.

DE Benutzeroberfläche

Große Touch Screen Benutzeroberfläche einfach und intuitiv. Es gibt 30 Pressprogramme, für jedes Pressgut geeignet, welche alle personalisiert werden können. Herunterladen und Hochladen des Programmes mit dem USB Speicher.

ES La interfaz del operador

Interfaz del operador con gran "Pantalla-Táctil" uso simple. 30 programas de prensado disponibles aptos para todas las tipologías de uva, se pueden personalizar completamente. Es posible descargar y cargar programas con llave USB.



IT Funzione Rocking

Permette di uniformare il carico mediante l'oscillazione del serbatoio.

EN Rocking system

This system is able to facilitate filling by rocking the tank.

FR Système Rocking

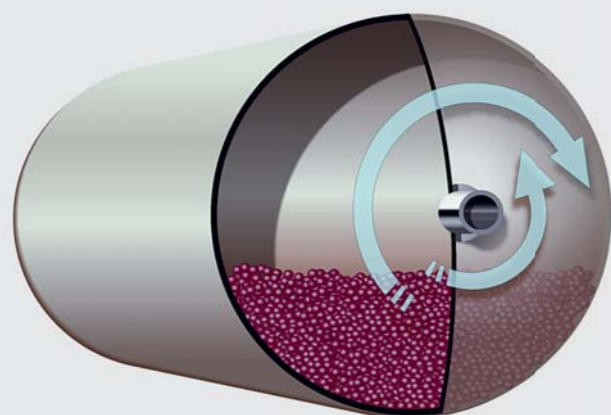
Ce système est capable d'uniformiser le remplissage par l'oscillation de la cuve.

DE Rocking System

Dieses System verteilt die Füllung im Tank durch Schwenk-Bewegungen.

ES El Sistema Rocking

Este sistema permite de uniformar la uva dentro del tanque durante la fase de llenado a través de la oscilación del tanque.



IT Programma intelligente MIP

È un sistema di pressatura intelligente che ottimizza il tempo ciclo in base alla pressione della membrana di pressatura.

EN MIP Intelligent Program

This device optimizes pressing cycle time using the pressure of the pressing membrane.

FR Programme intelligent MIP

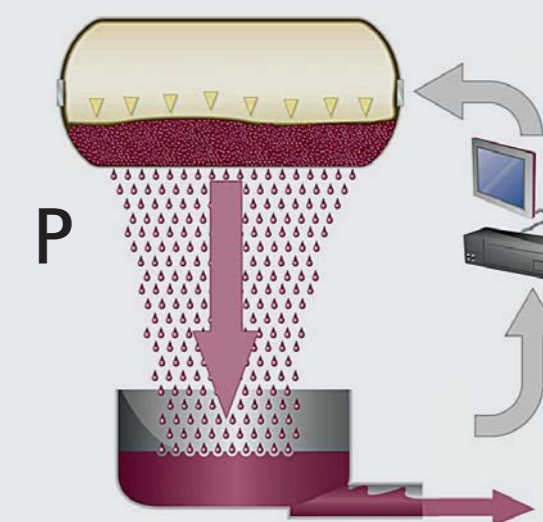
Ce programme permet d'optimiser le temps du cycle de pressurage en fonction de la pression de la membrane de pressurage.

DE Intelligentes Programm M.I.P.

Dieses automatische Programm erlaubt es, die Presszeit anhand der Maischevolumenabnahme zu optimieren.

ES El programa Inteligente MIP

Este programa permite de optimizar el tiempo de ciclo en función de la presión de la membrana de prensado.





Velvet - Technova

XZ 15 - 23 - 34

DIEMME
Enologia



IT **Compressore e soffiante**
Macchina equipaggiata con compressore e soffiante rispettivamente per gonfiaggio e ritiro della membrana.

EN **Compressor and blower**
The machine is equipped with compressor and blower for membrane inflation and evacuation respectively.

FR **Compresseur et soufflante**
Machine équipée avec compresseur et soufflante respectivement pour le gonflage et le vide de la membrane.

DE **Kompressor und Gebläse**
Maschine mit Kompressor und Gebläse zum Membrandruckauf-beziehungsweise Ab-bau.

ES **El Compresor y sopladora**
Maquina equipada con compresor y sopladora respectivamente para realizar las funciones de inflado y vacio de la membrana de prensado.

IT **Membrana di pressatura**
Costituita da materiale plastico idoneo al contatto alimentare, completamente gonfiabile anche in assenza di prodotto. Sistema di fissaggio rapido senza fori sulla membrana.

EN **Pressing membrane**
The membrane consists of heavy fabric coated with a food grade polymer, it inflates totally even in the absence of product, no minimum load required. Quick fastening system without perforation of the membrane.

FR **Membrane de pressurage**
Cette membrane est constituée par un matériel plastique apte au contact alimentaire, on peut la gonfler totalement même en l'absence du produit, il n'est pas demandé de limites minimales de produit. Système de fixation rapide sans perforation de la membrane.

DE **Pressmembrane**
Die Membrane besteht aus Lebensmittelechtem Kunststoff, völlig aufblasbar auch ohne Produkt. Schnelles Klemmsystem ohne Lochung der Membrane.

ES **La membrana de prensado**
Esta membrana se construye a partir de un material plástico apto al contacto alimentario, totalmente inflable aun sin producto. Sistema de fijación rápido sin perforación de la membrana.



IT **Telaio**
Telaio completamente in acciaio inossidabile AISI 304 con vasca raccolta mosto di grandi dimensioni e sponde laterali apribili per la pulizia.

EN **Frame**
Frame entirely made of AISI 304 stainless steel, large juice collecting pan and sides that can be opened for cleaning.

FR **Châssis**
Châssis entièrement en acier inox AISI 304 avec bac à jus de grandes dimensions et bat-flancs ouvrants pour le nettoyage.

DE **Gestell**
Gestell aus Edelstahl AISI 304 mit grosser Saftwanne und für die Reinigung aufklappbare Leitbleche.

ES **Chasis**
Chasis totalmente de acero inox AISI 304 con bandeja recolectora mosto de dimensiones grandes y cofres que se pueden abrir para la limpieza.





Velvet - Technova

XZ 15 - 23 - 34

Velvet

XZ 15 - 23 - 34

DIEMME
Enologia



FR Sécurité
Protections de sécurité latérales et bouton de secours pour la sécurité de l'opérateur. Cette machine est conforme à la Directive Européenne 2006/42/CE (Machinery).

DE Sicherheit
Seitenschutzbleche und Not-Aus-Schalter zum Schutz der Bediener. Die Maschine entspricht den EU-Vorschriften 2006/42/CE (Machinery).

ES Seguridad
Protecciones de seguridad laterales y botón de emergencia por seguridad del operador. Esta máquina es conforme a la Directiva Europea 2006/42/CE (Machinery).

IT Sicurezza
Barriere di sicurezza laterali e fungo di emergenza per la sicurezza dell'operatore. La macchina è conforme alla Direttiva Europea 2006/42/CE (Machinery).

EN Safety
Safety side protection and emergency stop button for user's safety. This machine meets European Directive 2006/42/CE (Machinery).

IT Alimentazione Assiale
Alimentazione assiale per caricare la pressa in continuo. Consente la rotazione del serbatoio per favorire lo sgrondo ed uniformare il carico.

EN Axial feeding
Axial feeding allows continuous filling the press; intermittent programming allows alternating tank rotation and draining in order to facilitate dejuicing during filling and maximize product quality.

FR Alimentation axiale
Alimentation axiale pour remplir le pressoir sans arrêt. Il permet la rotation de la cuve pour favoriser l'égouttage et uniformiser le remplissage.

DE Axialbeschickung
Axialbeschickung für das stetige Füllen der Presse. Erlaubt Rotationen des Tanks zur Unterstützung der Entsaftung und zur Verteilung der Füllung.

ES Llenado Axial
Llenado Axial para cargar la prensa de forma continua. Este permite la rotación del tanque para favorecer el escurrimiento e uniformar el llenado.

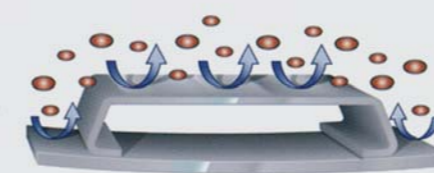
IT Serbatoio
Serbatoio chiuso in acciaio inossidabile AISI 304 certificato 97/23/CE (PED).

EN Pressing tank
Closed AISI 304 stainless steel tank certified 97/23/CE (PED).

FR Cuve
Cuve fermée en acier inox AISI 304 certifié 97/23/CE (PED).

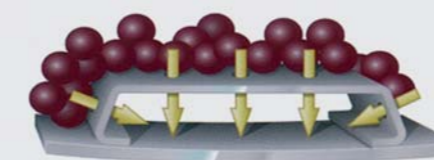
DE Tank
Geschlossener Tank aus Edelstahl AISI 304 (Zertifikat 97/23/CE PED).

ES El Tanque de prensado
Es un tanque cerrado fabricado en acero inoxidable AISI 304 certificado 97/23/CE (PED).



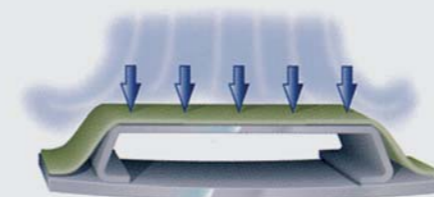
A

IT Canaline di drenaggio
Canaline lucidate a specchio (A), autopulenti ad elevata capacità drenante (B). Grazie al particolare disegno della canalina e della membrana è possibile pressare anche quantitativi minimi di prodotto, senza limiti di quantità (C).



B

EN Drain channels
Mirror-polished (A), self-cleaning high drain capacity channels (B). Thanks to special channel and membrane design it is possible to press small lots without minimum load required (C).



C

FR Drains
Drains poli-miroirs (A), autonettoyants à haute capacité drainante (B). Grâce à la forme particulière du drain et de la membrane on peut presser une quantité réduite de produit (C).

DE Kanäle
3D-Hochglanzpolierte Kanäle (A), selbstreinigend und mit hoher Drainage-Kapazität (B). Dank der besonderen Form der Kanäle und der Membrane ist es möglich auch kleine Mengen zu pressen, ohne Einschränkung (C).

ES Las canaletas de drenaje
Canaletas brillantes (A), autolimpiantes con elevada capacidad de drenaje (B). Gracias al diseño de las canaletas y de la membrana de prensado es posible prensar cantidades reducidas de uva, sin limitación en la cantidad mínima a trabajar (C).





Velvet
XZ

Tecnova
XZ 15 - 23 - 34

DIEMME
Enologia



IT Portella

Portella gemellata di grandi dimensioni ad apertura/chiusura manuale con fermo di sicurezza meccanico.

EN Door

Large twin door manually opened and closed with mechanical safety lock.

FR Porte

Porte jumelée de grandes dimensions à ouverture/fermeture manuelle avec fermeture mécanique de sécurité.

DE Tür

Große Doppeltür, manuell betätigt, mit mechanischer Sicherheits-Verriegelung.

ES La puerta

Puerta doble de dimensiones amplias a abertura/cierre manual con seguro mecánico de seguridad.

IT Programma di pressatura in ambiente inerte - Neutral XZ

Garantisce una buona protezione del prodotto in pressa durante la fase di riempimento e i cicli di pressatura mediante iniezione con valvola manuale di CO₂ o N₂.

EN Pressing program in inert atmosphere - Neutral XZ

It ensures a good protection of the product inside the press during the filling phase and pressing cycles through CO₂ or N₂ injection by means of a manual valve.

FR Programme de pressurage sous gaz inerte - Neutral XZ

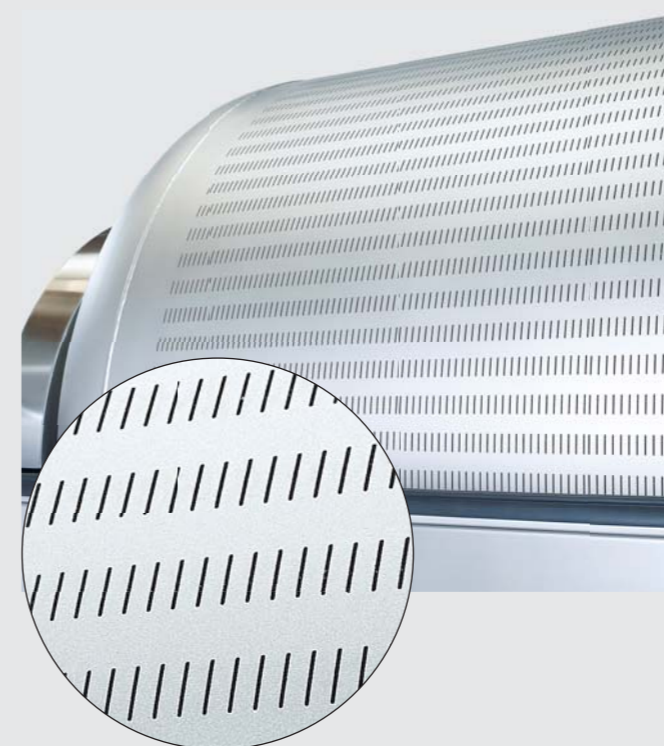
Il garantit une bonne protection du produit dans la cuve pendant la phase de remplissage et cycles de pressurage à travers l'injection de CO₂ or N₂ avec soupape manuelle.

DE Pressprogramme unter Schutzgas - Neutral XZ

Es stellt, durch die Einspritzung von CO₂ oder N₂ über ein manuelles Ventil, einen guten Schutz des Produktes in der Presse während der Füllung und der Pressung sicher.

ES El programa de prensado en ambiente inerte - Neutral XZ

El programa asegura una buena protección del producto dentro la prensa durante la fase de llenado y ciclos de prensado mediante inyección de CO₂ o N₂ por medio de una válvula manual.



IT Serbatoio

Serbatoio aperto con grande superficie drenante. Realizzato in acciaio inossidabile AISI 304 certificato 97/23/CE (PED).

Asole di drenaggio realizzate mediante taglio laser di estrema precisione consentono l'ottenimento di mosti di elevata qualità e bassa torbidità.

EN Pressing tank

Slotted AISI 304 stainless steel tank certified 97/23/CE (PED) with high draining surface.

Precise laser-cut drain slots provide high quality juice with minimum turbidity.

FR Cuve

Cuve ouverte avec grande surface drainante. Réalisée en acier inox AISI 304 certifié 97/23/CE.

Fentes de drainage réalisées par découpe-laser d'extrême précision permettent d'obtenir un jus de qualité élevée et une turbidité basse.

DE Tank

Halb-geöffneter Tank mit großer Drainagefläche. Aus Edelstahl AISI 304 mit Zertifikat 97/23/CE.

Die durch Laserschnitt gefertigten Schlitze bewirken hohe Saftqualität mit niedrigem Trüb.

ES El Tanque de prensado

Es un tanque con una grande superficie de drenaje. Fabricado en acero inoxidable AISI 304 certificado 97/23/CE.

Ranuras de drenaje realizadas con corte-laser de precisión extrema permitiendo obtener jugos de calidad elevada y baja turbidez.

IT Portella

Portella gemellata drenante di grandi dimensioni ad apertura/chiusura manuale con fermo di sicurezza meccanico.

EN Door

Large twin draining door manually opened and closed with mechanical safety lock.

FR Porte

Porte jumelée drainante de grandes dimensions à ouverture/fermeture manuelle avec fermeture mécanique de sécurité.

DE Tür

Große, drainierende Doppeltür, manuell betätigt, mit mechanischer Sicherheitsverriegelung.

ES La Puerta

Puerta doble de drenaje de dimensiones amplias a abertura/cierre manual con seguro mecánico de seguridad.





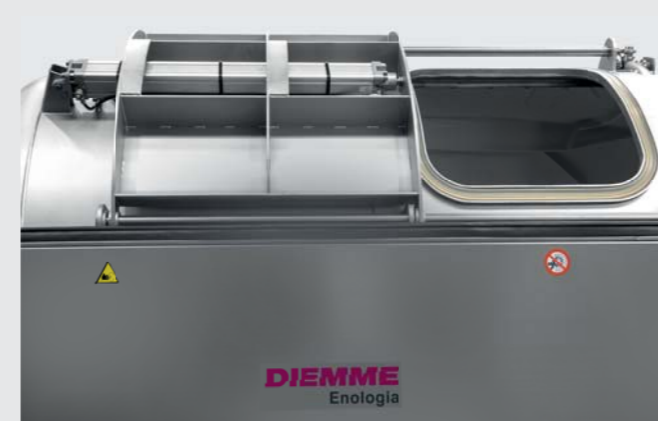
Velvet
23 - 34

Velvet
23 - 34

DIEMME
Enologia



- IT** Presse pneumatiche a serbatoio chiuso con portella automatica a tenuta
- EN** Closed tank pneumatic presses with automatic sealed door
- FR** Pressoirs pneumatiques cuve fermée avec porte étanche automatique
- DE** Pneumatische Pressen mit geschlossenem Tank mit automatischer hermetischer Deckel
- ES** Presas neumáticas de tanque cerrado con puerta automática hermética



IT Portella automatica a tenuta stagna
Portella movimentata da un martinetto pneumatico, la cui apertura può essere totale o parzializzata. Tenuta stagna con guarnizione pneumatica sul serbatoio.

EN Sealed automatic door
Door operated by a pneumatic cylinder, either it can be opened totally or partially. Its seal is ensured by a pneumatic gasket on the tank.

FR Porte automatique étanche
Porte actionnée par un vérin pneumatique, dont ouverture peut être totale ou partielle. L'étanchéité est assurée par une garniture pneumatique sur la cuve.

DE Automatischer hermetischer Deckel
Deckel pneumatisch abgedichtet und angetrieben durch einen pneumatischen Zylinder, der auch nur teilweise geöffnet werden kann.

ES La puerta automática hermética
Puerta accionada por un martinete neumático, cuya abertura puede ser total o parcial. El sellado está asegurado por una garnición neumática sobre el tanque.

IT Programma di pressatura in ambiente inerte - Sistema E
Garantisce una buona protezione del prodotto in pressa durante la fase di riempimento e i cicli di pressatura mediante iniezione con valvola automatica di CO₂ o N₂.

EN Pressing program in inert atmosphere - E System
It ensures a good protection of the product inside the press during the filling phase and pressing cycles through CO₂ or N₂ injection by means of an automatic valve.

FR Programme de pressurage sous gaz inerte - Système E
Il garantit une bonne protection du produit dans la cuve pendant la phase de remplissage et cycles de pressurage à travers l'injection de CO₂ or N₂ avec soupape automatique.

DE Pressprogramme unter Schutzgas - E-System
Es stellt, durch die Einspritzung von CO₂ oder N₂ über ein automatisches Ventil, einen guten Schutz des Produktes in der Presse während der Füllung und der Pressung sicher.

ES El programa de prensado en ambiente inerte - Sistema E
El programa asegura una buena protección del producto dentro la prensa durante la fase de llenado y ciclos de prensado mediante inyección de CO₂ o N₂ por medio de una válvula automática.





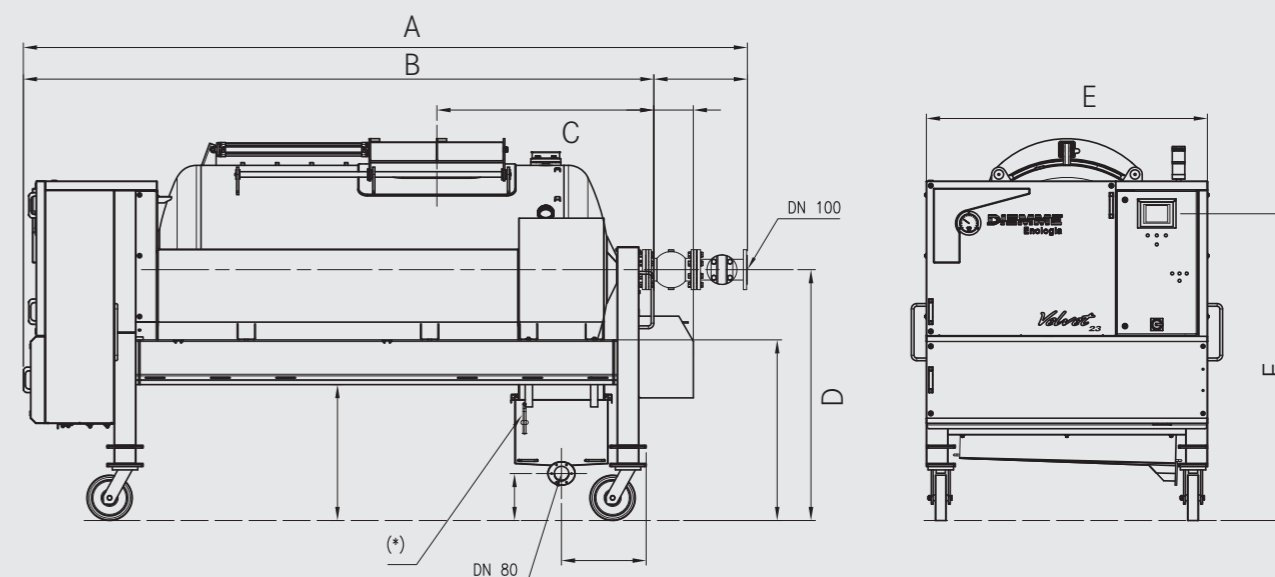
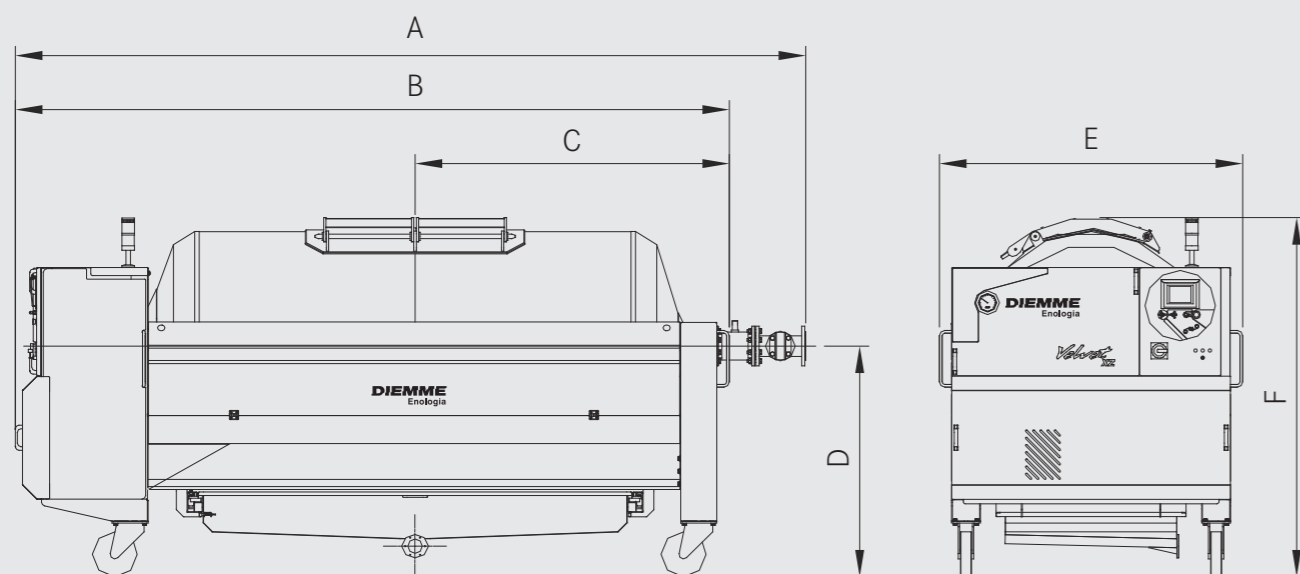
Velvet - Technova

XZ 15 - 23 - 34

Velvet

23 - 34

DIEMME
Enologia



IT / EN	FR / DE / ES		VELVET XZ 15 TECNOVA XZ 15	VELVET XZ 23 TECNOVA XZ 23	VELVET XZ 34 TECNOVA XZ 34
A	A	mm	3.727	3.929	4.378
B	B	mm	3.193	3.474	3.923
C	C	mm	1.373	1.495	1.720
D	D	mm	1.058	1.282	1.284
E	E	mm	1.896	2.609	2.286
F	F	mm	1.598	1.934	1.996
Volume serbatoio Tank volume	Volume cuve / Tankvolumen Volumen tanque	lt	1.500	2.300	3.400
Dimensioni portella Door dimension	Dimensions porte / Deckelmaße Medidas puerta	mm	800x440	900x480	900x480
Volume vasca Juice pan volume	Volume bac à jus / Volumen der Softwanne / Volumen bandeja	lt	400	400	500
Peso a vuoto Empty weight	Poids à vide / Leergewicht Peso en vacío	kg	1.150	1.300	1.500
Peso in servizio Full weight	Poids en service / Gewicht in Betrieb Peso en servicio	kg	2.650	3.600	4.900
Potenza installata Installed power	Puissance installée / Anschlußleistung Potencia instalada	kW/50Hz	3,35	4,8	5,2
Caricamento uva intera Whole bunch capacity	Remplissage raisins entiers Aufschüttmenge Ganztrauben Llenado con racimos enteros	kg	1.000	1.400	2.100
Caricamento uva diraspapigiata Destemmed/crushed grapes capacity	Remplissage raisins égrappés foulés Aufschüttmenge entrappte und gequetschte Maische Llenado con uva despalillada y estrujada	kg	3.000	4.600	6.800
Caricamento uva fermentata Fermented and drained capacity	Remplissage raisins fermentés Aufschüttmenge vergorene Maische Llenado con uva fermentada	kg	4.500	6.900	10.200

IT / EN	FR / DE / ES		VELVET 23	VELVET 34
A	A	mm	3.989	4.438
B	B	mm	3.474	3.923
C	C	mm	1.195	1.620
D	D	mm	1.382	1.382
E	E	mm	1.548	1.668
F	F	mm	2.104	2.166
Volume serbatoio Tank volume	Volume cuve / Tankvolumen Volumen tanque	lt	2.300	3.400
Dimensioni portella Door dimension	Dimensions porte / Deckelmaße Medidas puerta	mm	570x500	570x500
Volume vasca Juice pan volume	Volume bac à jus / Volumen der Softwanne / Volumen bandeja	lt	200	200
Peso a vuoto Empty weight	Poids à vide / Leergewicht Peso en vacío	kg	1.300	1.500
Peso in servizio Full weight	Poids en service / Gewicht in Betrieb Peso en servicio	kg	3.600	4.900
Potenza installata Installed power	Puissance installée / Anschlußleistung Potencia instalada	kW/50Hz	6,9	7,3
Caricamento uva intera Whole bunch capacity	Remplissage raisins entiers Aufschüttmenge Ganztrauben Llenado con racimos enteros	kg	1.400	2.100
Caricamento uva diraspapigiata Destemmed/crushed grapes capacity	Remplissage raisins égrappés foulés Aufschüttmenge entrappte und gequetschte Maische Llenado con uva despalillada y estrujada	kg	4.600	6.800
Caricamento uva fermentata Fermented and drained capacity	Remplissage raisins fermentés Aufschüttmenge vergorene Maische Llenado con uva fermentada	kg	6.900	10.200

IT I dati sopra riportati hanno scopo puramente indicativo e possono variare a seconda del grado di maturazione, della tipologia di uva ed in base alle modalità di riempimento. Tutti i dati si riferiscono ad uva intera iniziale, prima di qualsiasi operazione come diraspatura, pigiatura, macerazione, fermentazione, etc.

EN P.S. The above data is indicative and may vary according to the degree of ripeness, type of grape and filling method. All data refers to initial whole bunch weight prior to any operation like destemming, crushing, maceration, fermentation, etc.

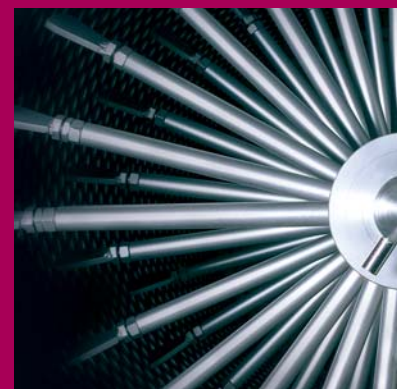
FR P.S. Les données indiquées ci-dessus sont purement indicatives et non engageantes et peuvent varier selon le degré de maturation, de la typologie de raisins et les modalités de remplissage. Toutes les données se réfèrent au raisin entier initial, avant n'importe quelle opération comme égrappage, foulage, macération, fermentation, etc.

DE P.S. Diese o.a. Daten sind nur andeutend und können je nach Reifegrad, nach Traubentypologie und nach Verarbeitungsmethoden variieren. Alle Daten beziehen sich auf die Anfangsmenge an ganzen Trauben, vor jeglichem Prozess wie z.B. Entrappen, Quetschen, Mazerieren, Vergären, Entsaften usw.

ES P.S. Los datos anteriores son solamente indicativos y pueden variar según grado de maduración, variedad de uva y en base a las modalidades de llenado. Todos los datos se refieren a racimos enteros, antes de cualquier operación como despalillado, estrujado, maceración, fermentación, etc.

DIEMME
Enologia

DIEMME Enologia S.p.A. - Via Bedazzo, 19 - 48022 Lugo (Ra) - Italia
Tel. +39 0545 219911 - Fax +39 0545 33002
www.diemme-enologia.com - info@diemme-enologia.com



 **Diemme Enologia, systems designed with respect for the environment**

DIEMME Enologia S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento le modifiche che ritiene indispensabili al miglioramento della sua produzione.

In order to improve its production, DIEMME Enologia S.p.A. reserves the right to introduce such modifications it may deem necessary at any time.

DIEMME Enologia S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment, toutes les modifications jugées indispensables, afin d'améliorer sa production.

DIEMME Enologia S.p.A. behält sich das Recht vor, in irgendeinem Augenblick Änderungen einzuführen, die sie für die Verbesserung ihrer Produkte unbedingt nötig hält.

DIEMME Enologia S.p.A. se reserva el derecho de aportar en cualquier momento las modificaciones que considera indispensables para el mejoramiento de su producción.